

**Лакунарность юридического перевода с английского на русский (на материале
вещного права Великобритании)**

Научный руководитель – Бунятова Фарида Джамаловна

Кожмякина Зоя Игоревна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: nemozoen@gmail.com

Правовая гармонизация в странах Европы в последние годы стала причиной особого внимания к вопросам межъязыковой коммуникации в сфере права.

Роль переводчика в юридической коммуникации невероятно сложна: требуется точный и равнозначный исходному тексту перевод, в котором не будет разночтений и который не будет препятствовать пониманию сути юридического процесса всеми сторонами. К лингвистам, занятым в этой области перевода, предъявляются особые требования.

Для адекватного перевода потребуются точные формулировки, абсолютная ясность и достоверность. Лингвист неизбежно столкнется с проблемой точной передачи и объяснения норм права, существующих в отличной от его системе. Для того, чтобы это сделать, необходимо с особой тщательностью подходить к переводу, анализировать все термины, встречающиеся в переводимом языке и искать аналоги в языке перевода. Однако, различия в правовых системах зачастую не позволяют подобрать точные эквиваленты - то, что является нормой для одной системы, отсутствует в другой. В этом случае следует особенно осторожно подходить к переводу - от достоверной трактовки передачи и трактовки реалий зависит понимание всеми сторонами сущности рассматриваемой проблемы.

Отсутствие в языке перевода необходимых терминов не означает, что перевод невозможен. Несмотря на то, что в системе языка может отсутствовать термин, его содержание вполне может быть передано в тексте при помощи ряда различных средств. Чаще всего для точной передачи информации будет использован описательный перевод. Термин, который переведен описательно, и которому нет аналога в языке, является языковой лакуной, и работать с ним нужно крайне осторожно.

Лакунарность права - область, которая требует тщательного изучения, так как до настоящего времени работ, подробно освещавших бы эту проблему, а также словарей, предлагающих перевод наиболее сложных терминов, создано немного. Проблема лакунарности юридического права приобретает наибольшую актуальность в контексте увеличения количества двуязычных и международных юридических процессов.

Источники и литература

- 1) Sacrevic Susan Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach.
- 2) Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск 2003. – 313 с.
- 3) Гарбовский Н.К. Теория перевода / под ред. Н.К. Гарбовского. - М.: Изд-во Московского университета, 2007. - 544 с.